

DESCHLOPPER



D'ZEITUNG VUN DER GEMENG BETTENDUERF

AUGUST 2020

GEMENGEVERWALTUNG ADMINISTRATION COMMUNALE

T. 281 254 | F. 281 254 299
1, Rue Neuve | L-9353 Bettendorf

www.bettendorf.lu

HEURES D'OUVERTURE

	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
matin	08.00–11.30	08.00–11.30	fermé	08.00–11.30	07.30–11.30
après-midi	13.30–18.00	13.30–16.00	fermé	13.30–16.00	13.30–16.00

NUMÉROS DE TÉLÉPHONE UTILES

COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

HANSEN Pascale, bourgmestre

T. 281 254 202

bourgmestre@bettendorf.lu

VAZ DO RIO José, échevin

T. 691 809 662

jose.vazdorio@bettendorf.lu

MERGEN Patrick, échevin

patrick.mergen@bettendorf.lu

SECRÉTARIAT

SCHLECHTER Mireille, secrétaire communale

T. 281 254 201

secretariat@bettendorf.lu

JACOBS-RIES Pascale, rédacteur

T. 281 254 205

redacteur@bettendorf.lu

VAN DIJK Linda, expéditionnaire administrative

T. 281 254 207

linda.vandijk@bettendorf.lu

BUREAU DE LA POPULATION

population@bettendorf.lu

AULLO Kelly, rédacteur

T. 281 254 204

population@bettendorf.lu

RECETTE

recette@bettendorf.lu

DISTELDORFF Serge, receveur

T. 281 254 203

recette@bettendorf.lu

ACCUEIL

info@bettendorf.lu

ANDRE-HOFFMANN Simone, employée communale

T. 281 254 200

SERVICE TECHNIQUE

MARTINS Helder, ingénieur technicien

T. 281 254 208

technicien@bettendorf.lu

SEYLER Conny, expéditionnaire technique

T. 281 254 212

conny.seyler@bettendorf.lu

HEURES D'OUVERTURE

	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
matin	08.00–11.30	08.00–11.30	fermé	08.00–11.30	07.30–11.30
après-midi	sur rdv	sur rdv	fermé	sur rdv	sur rdv

ATELIER COMMUNAL

technique@bettendorf.lu

PUTZ Paul, préposé

T. 281 254 222

JOST Frank, concierge

T. 281 254 313

8A, Rue de la Gare L-9353 Bettendorf

Editeur

Gemeng Bettenduerf

D'Zeitung gëtt publizéiert ënnert der Responsabilitéit vum Schäfferot

Redaktionscomité

D'Bulletinskommissioun vun der Gemeng Bettenduerf

Members: Back Albert, Castiglia Pir, Haas Pierre, Sauber Jean-Marie, Troes Paul (President)

Kontakt: bulletin@bettendorf.lu

Layout

a | part

Fotoen

Castiglia Dan, Haas Pierre, Klibb aus der Gemeng, Nordstadjugend

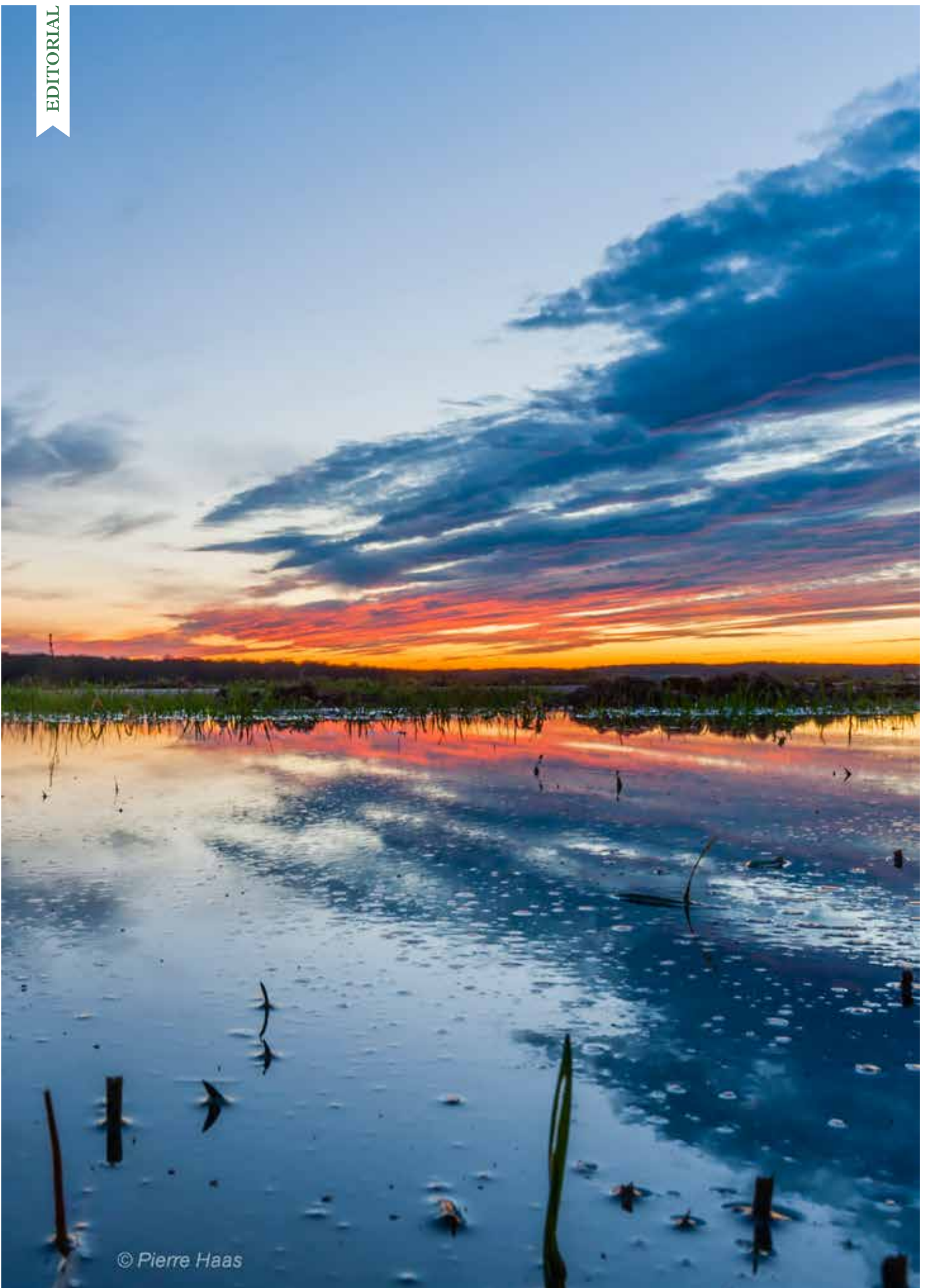
Foto Couverture: Archiv Haas Pierre

Redaktiounsschluss fir déi nächst Gemengenzeitung ass den 03.11.2020.

Schéckt Är onformatéiert zesummenhängend Texter an Är onbearbescht Fotoën a gudder Opléisung separat op bulletin@bettendorf.lu.

D'Artikelen sinn ënnert der Verantwortung vum jeeweilige Signataire.

EDITORIAL	04
GEMENGEROT	
› 20.11.2019	07
› 18.12.2019	08
› 19.01.2020	18
› 29.04.2020	09
› 27.05.2020	10
› 17.06.2020	11
› 22.07.2020	12
GEMENGENINFORMATIOUNEN	
› Avis administratifs	15
› Aktivitéiten vun eiser Maison Relais	17
› Vakanz doheem – och an eiser Gemeng	52
D'GEMENG BETTENDUERF ERËNNERT SECH	19
DUERFLIEWEN	
› Club des jeunes Gilsdref	59
› Kachconcours vun der Nordstadjugend	60
› Cäciliendag 2019 vum Gesang Méischtref	62
› Gaart an Heem Gilsdref	62
› Danzsport Bettendrëf	63
› Adventsfenster 2019	64



EDITORIAL

Léif Bierger(-innen)

Déi 1. Hallschent vum Joer 2020 war gepräagt vun der sanitärer Crise bedéngt duerch den Covid 19.

#Bleif doheem hutt et geheescht, an d'Leit ware gebieden hir Kontakter op ee strikte Minimum ze beschränken.

Als Gemeng hunn mir och versicht, dës Crise, déi dach onerwaart komm ass, sou gutt wéi méiglech ze meeschteren, och wann mir dofir, ganz oft, eng *Navigation à Vue*, hu misste maachen.

Genee dofir wëll ech op dëser Plaz nach eemol ALL Bierger aus eiser Gemeng MERCI soe fir hiert Versteesdemech an hier Solidaritéit an de lëschte Méint. Ech wëll awer och eisem Gemengepersonal, dem Personal aus der Schoul an aus der Maison Relais MERCI soe fir hiren Asaz an hiert exemplarescht Engagement an de lëschte Méint. Och eisen 2 Club des Jeunes een Decke MERCI dofir, datt si fir eis vulnerabel Leit akafe gaange sinn.

Bedéngt duerch de COVID 19 ass et awer och zu engem Émdenke bei jidderengem Eenzele vun eis komm. Mir hunn eis schéin Natur a Landschaft rëm kennen a schätze geléiert, mir hunn nei Plazen entdeckt oder rëmendéckt. Beim Akafen hunn mir versicht rëm méi lokal ze denken. An deem Sënn, fannt dir och eng *Rubrik Vakanz doheem a Kaf lokal* hei an dësem Schloper.

Déi 1. Hallschent vum Joer 2020 war awer och markéiert duerch ee Remaniement an eisem Schäfferot. De Paul TROES huet schwéieren Häerzens decidéiert aus dem Schäfferot ze démissionéieren an hutt och säi Mandat am Gemengerot néiergeluecht. Him gëllt hei och ee ganz spezielle MERCI fir säin Engagement am Sënn vum Bierger a seng Kollegialitéit am Schäfferot während de lëschten 3 Joer. De Patrick MERGEN ass vum Gemengerot eestëmmeg als neie Schäffen gewielt ginn.

De Schäfferot ass awer frou, datt den Paul TROES sech awer nach weider an der Schloperkommissioun engagéiert a sou nach een direkte Lien mat der Gemeng hutt.

Och an dem Centre d'Incendie et de Secours vun eiser Gemeng, ass et zu Changementer komm. De Frank KRAE-

MER, als Zenterchef an säin Adjoint, de Stefan LANG, hu mat guddem Gewëssen an no laange Joren d'Responsabilitéit an d'Hänn vum Mats SCHAULS an Tom ZUNE iwverginn.

De Frank KRAEMER an de Stefan LANG ware jorelaang 24/24 Stonnen 365/365 Deeg fräiwëlleg am Asaz bei de Pompjeeën, oft zu Laaschte vu Famill a Fräizäit. Hinne kann een net genuch MERCI soe fir hiert Engagement an déi gutt Zesummenaarbecht, déi mir als Gemeng mat hinnen haten.

An der Hoffnung op eng méi roueg 2. Hallschent vum Joer wënschen ech Iech eng gutt Lektüre vun der neier Editioun vum Schloper an een hoffentlech rouege Summer. Bléift all gesond.

Mat ganz léiwe Gréiss,
Pascale HANSEN

Chères citoyennes, Chers citoyens

La première moitié de l'année 2020 a été marquée par la crise sanitaire due au COVID 19.

#Bleif doheem a été le slogan pendant plusieurs semaines et les gens ont été priés de rester à la maison et de réduire leurs contacts sociaux au strict minimum.

En tant qu'administration communale, nous avons également essayé au cours des derniers mois d'agir au mieux dans l'intérêt de notre commune et de nos administré(e)s bien que souvent, à cause des multiples facteurs inconnus, ce fut une navigation à vue.

Pour cette raison, je veux profiter, par la présente, de l'occasion pour REMERCIER chaque citoyen(-ne) de notre commune pour sa compréhension et sa solidarité avec ses concitoyen(ne)s au courant des derniers mois. De même, je voudrais remercier notre personnel communal, les membres du corps enseignants et les salariés de notre Maison Relais pour leur engagement exemplaire pendant toute cette période. Un grand MERCI incombe aussi à nos deux clubs des jeunes pour leur engagement vis-à-vis des personnes âgées et vulnérables en ayant fait des courses pour celles-ci pendant

la période de crise.

Je constate aussi que la crise sanitaire nous a permis de réapprécier notre région, la beauté de notre nature et des différents paysages. De même, nous avons de nouveau acheté plus consciemment des produits locaux auprès de nos commerces locaux.

La première moitié de l'année 2020 a malheureusement été marquée aussi par un remaniement au sein du Collège Echevinal de notre commune.

De contrecœur et pour des raisons de santé, Monsieur Paul Troes a dû démissionner de ses fonctions d'échevin. Il a également décidé de déposer son mandat de conseiller au sein de notre conseil communal. Je tiens à lui remercier du fond du cœur pour son engagement exemplaire dans l'intérêt de nos concitoyen(ne)s et pour sa collégialité au cours des 3 dernières années. Monsieur Patrick MERGEN a été élu unanimement pour lui succéder.

Le collège échevinal est néanmoins ravi que Monsieur Paul TROES gardera un lien étroit avec notre administration alors qu'il continuera à s'engager au sein du comité rédactionnel de notre bulletin communal.

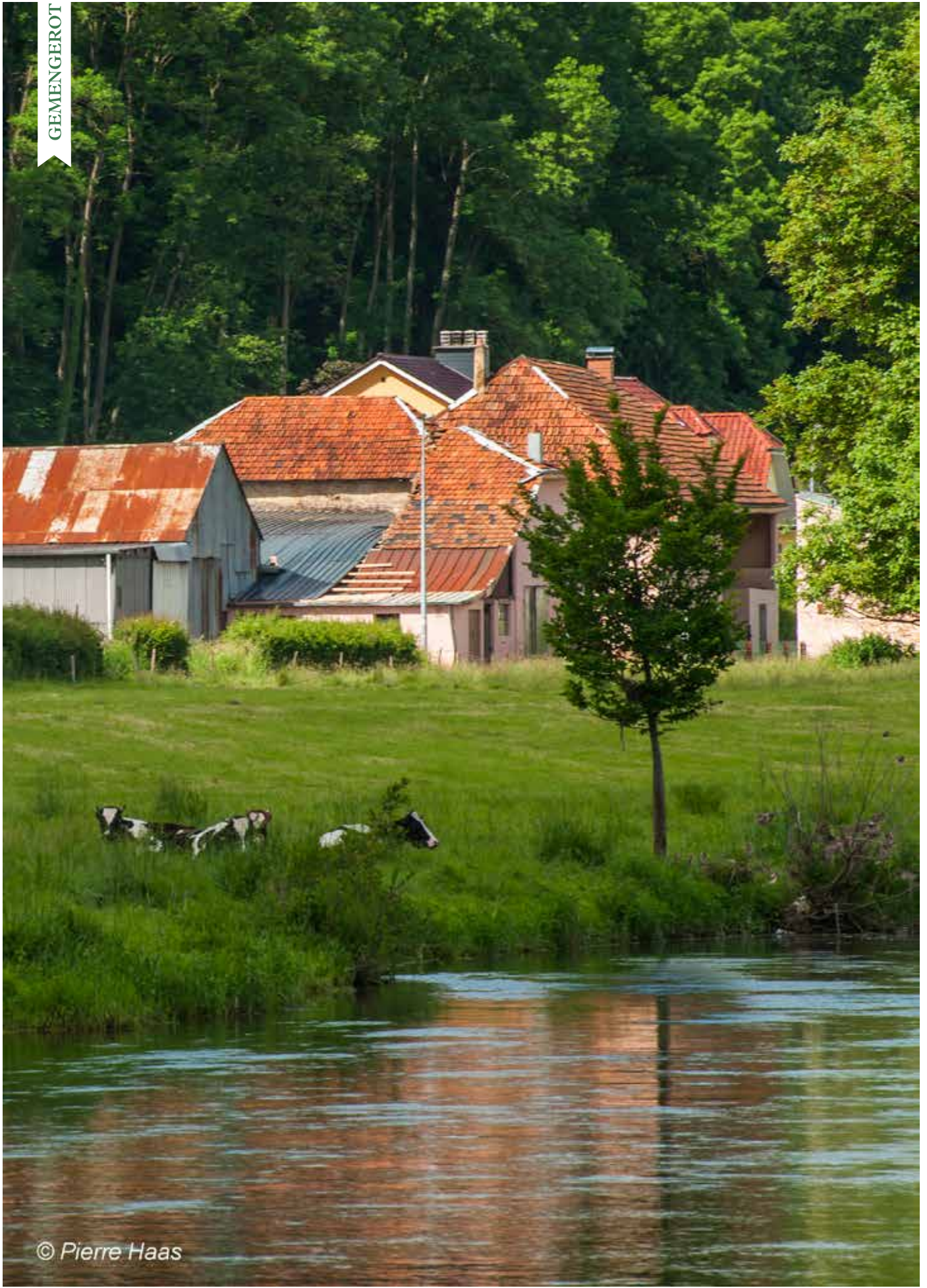
Un autre remaniement a également eu lieu au sein de du Centre d'Incendie et de Secours. Monsieur KRAEMER Frank et Monsieur Stefan LANG ont tous les deux démissionné de leur poste de chef et de chef adjoint pour confier dorénavant les responsabilités aux sieurs Mats SCHAULS et Tom ZUNE.

Aussi bien Monsieur Frank KRAEMER que Monsieur Stefan LANG ont été engagés pendant des années 24/24 heures, 365/365 jours sur un niveau volontaire au sein de nos sapeurs-pompiers. Un engagement qui a souvent été fait au détriment d'une vie privée et vie familiale. Le collège échevinal tient également à leur remercier pour la bonne collaboration et pour leur engagement au sein des dernières années.

Tout en espérant que la deuxième moitié de l'année 2020 sera moins turbulente, je vous souhaite une bonne lecture de la nouvelle édition du Schloper. Restez en bonne santé.

Avec mes meilleurs sentiments,
Pascale HANSEN

GEMENGEROT



© Pierre Haas

CONSEIL COMMUNAL

20.11.2019

Présents : Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Paul Troes, Albert Back, Patrick Mergen, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber Lucien Kurtisi

Absent excusé : Romain Heirens

Le conseil communal décide :

- › unaniment d'approuver un acte notarié concernant l'échange du 22 octobre 2019 avec la famille Schmitz concernant les emprises au Hirtzenhaff.
- › unaniment d'approuver l'acte notarié concernant la vente du 22 octobre 2019 concernant une parcelle au lieu-dit « Im Schafbusch, contenant 3 hectares 75 ares 70 centiares au montant de 15.000,00 euros.
- › unaniment d'approuver un acte notarié concernant la cession gratuite du 20 septembre 2019 concernant une parcelle à Gilsdorf contenant 76 centiares.
- › unaniment d'arrêter le budget rectifié de l'exercice 2019 et le budget de l'exercice 2020 de l'Office social.

› unaniment d'accorder les subsides (n.i. 814.40 pts au 01.08.2018) suivants

1. Fanfare des Sapeurs Pompiers Bettendorf

2.110 €

2. Fanfare des Sapeurs Pompiers Gilsdorf

2.110 €

3. Chorale Ste Cécile Bettendorf

1.490 €

4. Chorale Ste Cécile Gilsdorf

1.490 €

5. Société de Chant Moestroff

1.490 €

6. Chorale Fatima

500 €

7. Club des Jeunes Bettendorf

500 €

8. Club des Jeunes Gilsdorf

500 €

9. Fraen a Mammen Bettendorf

500 €

10. Carpe Vitam

500 €

11. APEEPP

500 €

12. FC Jeunesse Gilsdorf

2.980 €

13. Fëschclub « De Bârw » Gilsdorf

500 €

14. Société de Gymnastique « La Villageoise » Bettendorf

1.240 €

15. Wanderfrënn Bettendorf

750 €

16. DTC Gilsdorf

1.490 €

17. Indiacca Bettendorf

1.240 €

18. Aikido Bettendorf

500 €

19. Sportclub « Vila Pouca » Bettendorf

500 €

20. HSV Sauerdall

250 €

21. Danzsport Bettendref

250 €

22. Syndicat d'Initiative Bettendorf

1.000 €

23. Fédération régionale des Sapeurs Pompiers

250 €

24. Coin de Terre et du Foyer Gilsdorf

500 €

› unaniment d'accorder à l'association « Eng Bréck mat Latäinamerika » un subside au montant de 500€.

› unaniment d'accorder à la fondation « EPI » un subside au montant de 500€.

› unaniment de reporter la décision de principe concernant les fuites d'eau.

› unaniment de marquer son accord au morcellement du fond sis à Gilsdorf, inscrit au cadastre de la commune de Bettendorf, sous le numéro 255/4471, ceci conformément à la demande de morcellement du 17 octobre 2019, présentée par la société F. Lodomex Construction, 44 Hauptstrooss, L-9980 Wilwerdange concernant le morcellement d'une parcelle située section C de Gilsdorf inscrit au cadastre sous le numéro 255/4471, en vue de la création de deux parcelles distinctes, ceci sous condition que la première partie (du côté rue) est constructible et que la deuxième partie est une zone de jardin sur laquelle aucune construction n'est possible.

- › unanimentement d'approuver le contrat de bail avec le camping communal jusqu'au 31.12.2023.
- › unanimentement d'arrêter une modification du règlement de la circulation concernant la rue Neuve à Bettendorf.
- › unanimentement de vendre le véhicule dit « UNIMOG ».
- › unanimentement de voter le crédit supplémentaire nécessaire à la dépense au montant de 9.100 euros pour installer du câblage électrique dans les locaux du service d'incendie.
- › avec sept voix et une abstention (Serres) de voter un crédit spécial au montant de 20.000 euros pour le Syndicat d'initiative de Bettendorf.
- › unanimentement d'approuver les titres de recettes au montant de 95.283,98 euros.

CONSEIL COMMUNAL

18.12.2019

Présents : Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Paul Troes, Albert Back, Patrick Mergen, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Lucien Kurtisi

Absent excusé : Romain Heirens

Le conseil communal décide :

1. unanimentement d'approuver l'avenant à la convention conclue entre la commune de Bettendorf et l'UGDA, ainsi que l'organisation scolaire rectifiée pour l'année scolaire 2019/2020.
2. unanimentement d'approuver les contrats d'affermage pour les terrains agricoles du 1er novembre 2020 au 31 octobre 2026 au montant total de 1.991 euros.
3. d'arrêter avec sept voix contre une (Serres) le budget rectifié 2019 et le budget 2020.

CONSEIL COMMUNAL

19.01.2020

Présents : Pascale Hansen, Paul Troes, Albert Back, Patrick Mergen, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens, Lucien Kurtisi

Absent excusé : José Vaz Do Rio

Le conseil communal décide :

1. d'approuver unanimentement le rôle concernant la taxe sur l'enlèvement des ordures au montant de 121.383,50 euros
2. d'approuver unanimentement le rôle concernant la taxe sur l'utilisation de la canalisation, s'élevant au montant de 106.141,28 euros
3. d'approuver unanimentement le rôle concernant la taxe de la vente d'eau, s'élevant au montant de 80.753,27 euros
4. d'approuver unanimentement le rôle concernant la taxe de la vente d'eau, taxe fixe (location compteur), s'élevant au montant de 15.032,83 euros
5. d'approuver avec cinq voix et deux abstentions (Sauber, Heirens) (Troes absent) le programme d'action annuel 2020 présenté par le Syndicat Intercommunal du Centre pour la Conservation de la Nature, à savoir :

Lieu-dit	Prestation
Sturmbaach	Plan d'action vergers : taille de 17 anciens arbres fruitiers, plantation de 6 arbres
Useldengerschleed, Laacheflouer	Plan d'action vergers : taille de 28 anciens fruitiers, plantation de 4 arbres
Sturmbaach	Plan d'action vergers : taille de 7 anciens fruitiers et de 17 jeunes arbres fruitiers, plantation de six arbres fruitiers
Lehberg	Plan d'action vergers : plantation de 5 arbres fruitiers avec protections individuelles
Morgenflissen	Plan d'action vergers : Taille de 47 anciens arbres fruitiers 18 jeunes fruitiers et plantation de 5 arbres fruitiers avec protections individuelles

6. avec cinq voix et deux abstentions (Sauber, Heirens) (Troes absent) d'approuver des contrats avec les familles Fernand WEBER-MERKES René MULLER-LANNERS, Norbert ROEDER, Marie-Louise WEBER POSING et René MICHELS-CLOOS concernant la réalisation des projets de protection de la nature.

- avec six voix et deux abstentions (Sauber, Heirens) d'approuver un crédit supplémentaire au montant de 20.000 euros pour le programme d'action annuel 2020 de la Commune de Bettendorf élaboré par le syndicat SICONA
- unanimement de désigner Monsieur Paul Troes comme délégué supplémentaire au syndicat intercommunal Nordstad.
- unanimement d'approuver un acte notarié concernant une cession gratuite du 19 décembre 2019 concernant le lieu-dit « rue de l'église » à Bettendorf, 3 centiares.

CONSEIL COMMUNAL

29.04.2020

Présents : Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Albert Back, Patrick Mergen, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Lucien Kurtisi

Absent excusé : Paul Troes

Le conseil communal décide

- avec 4 voix (Hansen, Vaz Do Rio, Back, Mergen) contre 2 (Kurtisi, Sauber) et 2 abstentions (Serres, Heirens) d'approuver la convention avec l'office social conclue en date du 11 février 2020 et d'adresser un courrier aux responsables pour demander des explications quant au fonctionnement de l'office social.
- unanimement d'approuver un acte notarié concernant une vente du 03 mars 2020 avec KpmB promotions concernant l'échange de terrain appartenant à la commune de Bettendorf contre un appartement d'une valeur de 377.650,00 euros à Moestroff « route de Diekirch ».
- unanimement d'approuver la convention avec la société Romabau s.a. concernant un plan d'aménagement particulier au lieu-dit « In der Groh / route de Diekirch » à Moestroff (Heirens absent).
- unanimement d'approuver une convention avec la société S-Buildings s.a. concernant un plan d'aménagement particulier au lieu-dit « route d'Eppeldorf » à Bettendorf.

- unanimement d'approuver un contrat de vente concernant le véhicule: MERCEDES-BENZ UNIMOG à l'Associacao Humanitaria de Bombeiros Voluntarios De Vila Pouca De Aguiar au montant de 12.000 euros.
- d'approuver unanimement la convention avec les propriétaires de la ruelle concernant le réaménagement de ladite ruelle sise au lieu-dit Fräschegeass à Bettendorf.
- unanimement d'approuver une convention avec la propriétaire concernant le raccordement des immeubles sis à l'extérieur du périmètre d'agglomération.
- d'approuver avec sept voix et une abstention (Heirens) l'accord de principe relatif à la vente du bien immobilier, Silo, « bei der Mühle » à Bettendorf.
- unanimement de marquer son accord au morcellement du fond sis à Gilsdorf, inscrit au cadastre de la commune de Bettendorf, sous le numéro 253/5019, ceci conformément à la demande de morcellement du 15 avril 2020, présentée par Monsieur Joaquim Barroso Ferreira concernant le morcellement d'une

parcelle située section C de Gilsdorf inscrit au cadastre sous le numéro 523/5019, en vue de la création de deux parcelles distinctes.

10. unanimement d'approuver le décompte concernant le renouvellement des réseaux dans la rue du Moulin à Bettendorf au montant de 304.593,29 euros.
11. unanimement d'approuver le décompte de l'aménagement des aires de jeux au montant de 77.985,12 euros.
12. unanimement d'approuver le décompte concernant les frais d'études de l'introduction des zones 30 au montant de 133.400,05 euros.
13. unanimement d'approuver le décompte concernant les travaux de réaménagement de la rue Steinecker au montant de 761.924,53 euros.
14. unanimement de reporter la décision de principe concernant une éventuelle révision du loyer du camping communal pour l'année 2020 et dû au fait qu'à cause de la crise sanitaire, le camping était fermée pendant plusieurs semaines.
15. unanimement d'approuver les titres de recettes au montant de 38.819,46 €.
16. unanimement d'approuver le rôle concernant la taxe sur l'utilisation de la canalisation, s'élevant au montant de 105.509,18 euros.
17. unanimement d'approuver le rôle concernant la taxe de la vente d'eau, s'élevant au montant de 65.161,92 euros.

18. unanimement le rôle concernant la taxe de la vente d'eau, taxe fixe (location compteur), s'élevant au montant de 15.270,78 euros.
19. unanimement le rôle concernant la taxe d'entretien de l'antenne collective au montant de 30.928,00 euros.
20. unanimement le rôle concernant la taxe sur les droits d'auteur au montant de 25.786,22 euros.
21. unanimement le rôle concernant la taxe sur les chiens au montant de 6.925,00 euros.
22. Mme Hansen explique que le point « Nordstad –avancement des discussions » est inscrit d'office à partir de cette séance à l'ordre du jour. Elle désire informer régulièrement le conseil communal sur divers points concernant les discussions exploratoires en vue d'une fusion éventuelle des 5 communes de la Nordstad et notamment sur les « Biergerforen » qui auront lieu en octobre et que les membres du conseil communal recevront le projet de questionnaire destiné aux habitants de la Nordstad et élaboré par le Ministère de l'aménagement du territoire afin qu'ils puissent faire leurs remarques.
- 23 d'inviter M. Paul Troes pour lui remercier de son engagement et son dévouement pendant son mandat d'échevin.
- 24 unanimement en séance secrète d'accorder à la dame Pascale Ries démission de ses fonctions de rédacteur auprès de la commune de Bettendorf à partir du 01.01.2021.
- 25 décide en séance secrète de proposer à la nomination au poste d'échevin vacant : M. Patrick Mergen.

Léif Lieserinnen a Lieser vum Schloper

No mengem Häerzinfarkt Enn Mäerz, hunn ech mech schwéieren Häerzens dozou entscheet als Schäffen an als Gemengerotsmember vun der Gemeng Bettenduerf opzehalen.

Ech wollt vun der Geleeënheet hei am Schloper profitëiere fir Merci ze soen.

Merci fir déi kollegial a konstruktiv Zesummenaarbecht am Schäfferot an am Gemengerot zanter November 2017.

Merci dem motivéierte Gemengepersonal fir hiert Engagement.

Ee grouse Merci awer och menger Famill fir hir Ënnerstëtzung während der Zäit vu mengem Engagement fir d'Gemeng Bettenduerf.

Paul Troes

Chères lectrices, chers lecteurs du Schloper

Après une crise cardiaque fin mars, c'est le cœur lourd que j'ai décidé de démissionner de mes fonctions d'échevin et de conseiller de la commune de Bettendorf.

Je tiens à profiter de l'occasion pour exprimer quelques Merci.

Merci pour la coopération amicale et constructive au sein du collège échevinal et du conseil communal depuis novembre 2017.

Merci au personnel communal motivé pour leur engagement.

Un grand Merci à ma famille pour leur soutien pendant mon engagement pour la commune de Bettendorf.

Paul Troes

CONSEIL COMMUNAL

27.05.2020

Présents : Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Albert Back, Patrick Mergen, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens, Lucien Kurtisi

Le conseil communal décide :

- › unanimement d'arrêter provisoirement l'organisation de l'enseignement fondamental pour l'année scolaire 2020/2021. Une brochure avec les détails sera publiée au mois de septembre).
- › unanimement d'arrêter le plan d'encadrement périscolaire pour l'année scolaire 2020/2021.
- › unanimement de voter un crédit spécial au montant de 15.000 euros pour diverses formations continues des ouvriers communaux.
- › décide unanimement de créer trois postes d'agent de nettoyage à raison de 20 heures par semaine pour les besoins de la commune de Bettendorf, classés en catégorie 1 du contrat collectif des ouvriers de l'Etat.
- › décide unanimement de créer un poste de cuisinier sous le statut de l'ouvrier communal à temps plein (40 h/semaine) au service de la restauration communale et de rémunérer le détenteur du poste dans la catégorie E suivant le contrat collectif des ouvriers de l'Etat.
- › décide unanimement d'adapter l'octroi de la prime de solidarité comme suit :
 - 250,00 € par personne isolée
 - 150,00 € par personne supplémentaire
 - 50,00 € par enfant
- › de confirmer la décision du collège des bourgmestre et échevins par laquelle il décide d'interdire le stationnement dans la rue Neuve du lundi au vendredi de 00.00 à 14.00 heures jusqu'au 15.07.2020
- de confirmer la décision du collège des bourgmestre et échevins par laquelle il décide d'interdire le stationnement dans la rue Principale du lundi au vendredi de 00.00 à 14.00 heures et de réglementer l'installation d'un arrêt de bus dans la rue des Jardins à Gilsdorf, ceci pour le jusqu'au 15.07.2020.
- › avec six voix et deux abstentions (Back, Sauber) qu'une décision relative à une demande de morcellement de terrains ne peut intervenir jusqu'à ce que le nouveau plan d'aménagement général est en vigueur.
- › avec sept voix contre une (Serres) de ne pas procéder aux élections complémentaires.
- › d'approuver les titres de recettes au montant de 3.243.174,96 euros.
- Mme Hansen informe le conseil communal sur divers points concernant les discussions exploratoires en vue d'une fusion éventuelle des cinq communes de la Nordstad et notamment sur les « Biergerforen » qui auront lieu en octobre 2020. Les membres du conseil communal ont reçu le projet de questionnaire destiné aux habitants de la Nordstad et élaboré par le Ministère de l'aménagement du territoire et ils peuvent faire leurs remarques éventuelles. Elle explique qu'elle est actuellement la présidente du comité de la Nordstad.
- en séance secrète de reporter la décision concernant les élections complémentaires des commissions des loyers
- par vote secret la proposition de réaffectation du personnel concernant l'organisation scolaire.

CONSEIL COMMUNAL

17.06.2020

Présents : Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Patrick Mergen, Albert Back, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens, Lucien Kurtisi

Le conseil communal :

- › décide unanimement d'approuver l'état des restants de l'année 2019 comme présenté par le receveur communal avec un total de 39.427,88 euros. Les décharges accordées s'élèvent au montant de 1.312,11 euros.

- › décide unanimement d'approuver la convention avec le Conservatoire de Musique du Nord pour l'année 2020/2021. La participation financière s'élève à 44,82 euros par minute d'enseignement annuelle.
- › décide unanimement de formuler l'avis suivant concernant le projet d'abrogation du plan directeur sectoriel « décharges pour déchets inertes » déclaré obligatoire par règlement grand-ducal du 9 janvier 2006 : Après analyse du projet d'abrogation leur soumis, la majorité des conseillers communaux estiment se trouver dans l'impossibilité d'émettre un avis. En effet, ils ne souhaitent pas se positionner sans disposer du texte initial et sans être en possession du projet de loi destiné à le remplacer.
- › décide unanimement de réserver le parking à côté de la maison numéro 16 à Bettendorf au personnel communal (administration, service technique, enseignement et maison relais).
- › décide avec 7 voix et 1 abstention (Kurtisi) d'approuver le règlement communal relatif à la gestion des déchets ménagers, encombrants et y assimilés tel qu'il fut arrêté par le Comité du Syndicat intercommunal pour la gestion des déchets en provenance des communes de la région de Diekirch, Ettelbruck et Colmar-Berg, en abrégé SÍDEC, en son assemblée du 9 juillet 2018.
- › décide avec 5 voix contre 1 (Heirens) et 1 abstention (Sauber) les taxes pour les ordures ménagers à partir du 1^{er} octobre 2020.
- › décide avec cinq voix et trois abstentions de dénommer les deux résidences dans la nouvelle « cité du 20 janvier 1945 » à Bettendorf « Jean John » et « Douglas Cameron ».
- › décide unanimement d'allouer un subside extraordinaire à hauteur de 2500 euros à l'association « Indiac Federation Lëtzebuerg a.s.b.l. » pour l'organisation de la coupe du monde en Indiac organisé à la Coque en août 2021.
- › décide unanimement d'approuver les décomptes de la voirie rurale des années 2017 et 2018 au montant total de 265.567,99 euros.
- › signe les titres de recettes au montant de 3.800.717,70 euros.
- › entend les explications de Pascale Hansen concernant l'avancement des discussions exploratoires en vue d'une éventuelle fusion des 5 communes de la Nordstad : Elle informe que le questionnaire Vision Nordstad 2035, lancé par le Ministère de l'Aménagement du Territoire, et destiné à pouvoir être rempli online par toutes les personnes intéressées habitants dans la Nordstad, sera prochainement « online ».
- › désigne en séance secrète Patrick Mergen comme délégué supplémentaire au syndicat intercommunal Nordstad.
- › désigne en séance secrète Lucien Kurtisi comme délégué de la commune de Bettendorf auprès du Syndicat Intercommunal de Gestion Informatique (SIGI).
- › renonce en séance secrète à toute proposition de candidat concernant les élections complémentaires des commissions des loyers

CONSEIL COMMUNAL

22.07.2020

Présents : Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Albert Back, Patrick Mergen, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens, Lucien Kurtisi

Le conseil communal décide :

- › unanimement
 - a) d'approuver la convention établie entre la commune de Bettendorf et l'Union Grand Duc Adolphe concernant l'enseignement musical dans la commune de Bettendorf pour l'exercice scolaire 2020/2021 au montant de 194.339,75 € ;
 - b) d'approuver l'organisation scolaire provisoire pour l'enseignement musical dans la commune de Bettendorf pour l'exercice scolaire 2020/2021
 - c) de prévoir au budget ordinaire pour l'exercice 2021 le crédit nécessaire au financement de l'enseignement musical.
- › unanimement de répartir le congé politique supplémentaire de 9 heures pour ses délégués auprès des syndicats de communes dont elle est membre comme suit :
 - Pascale Hansen, bourgmestre : 4 heures
 - Patrick Mergen, échevin : 3 heures
 - Suzette Serres, conseiller : 1 heure
 - Lucien Kurtisi, conseiller : 1 heure

- › unanimentement d'approuver un acte notarié concernant une vente en état futur d'achèvement. Cet acte concerne un appartement (d'une surface de 79,05 m², avec cave et emplacements intérieur et extérieur) que la commune reçoit dans une résidence en échange de terrain dont elle été le propriétaire à Moestroff. L'appartement sera mis en location au nom et pour le compte de la Commune de Bettendorf par le biais de l'OSNOS à des conditions sociales.
- › arrête unanimentement le compte administratif de l'année 2018 comme suit :

	Montants proposés par le CBE
Boni du compte de 2017	16.674.624,04
Recettes ordinaires	11.784.240,29
Recettes extraordinaires	552.189,87
Total des recettes	29.011.054,20
Mali du compte de 2017	0,00
Dépenses ordinaires	6.151.682,41
Dépenses extraordinaires	4.029.464,65
Total des dépenses	10.181.147,06
BONI	18.829.907,14

- › arrête unanimentement le compte de gestion de l'année 2018 comme suit :

	Service ordinaire	Service extraordinaire
Total des recettes	11.784.240,29	552.189,87
Total des dépenses	6.151.682,41	4.029.464,65
Boni propre à l'exercice	5.632.557,88	
Mali propre à l'exercice		3.477.274,78
Boni du compte de 2017	16.674.624,04	0,00
Mali du compte de 2017	0,00	0,00
Boni général	22.307.181,92	
Mali général		3.477.274,78
Transfert ordinaire > extraordinaire	-3.477.274,78v	+3.477.274,78
Boni définitif	18.829.907,14	
Mali définitif		

- › Approuve unanimentement les redevances communales comme suit :
 - taxe sur l'utilisation de la canalisation: 121.924,93 euros
 - taxe de la vente d'eau : 74.015,23 euros
 - taxe de la vente d'eau, taxe fixe (location compteur) : 15.284,39 euros
 - taxe d'enlèvement des ordures: 121.374,50 euros
- › approuve unanimentement des titres de recettes au montant de 871.174,42 euros.
- › Entend les explications de Mme Hansen qui informe le conseil communal sur les avancements des

discussions exploratoires en vue d'une fusion éventuelle avec les 4 autres communes de la Nordstad. Les « Bürgerforen » initialement prévus dans les communes de Bettendorf, Diekirch, Erpeldange-sur-Sûre, Ettelbruck et Schieren au courant du mois de mai 2020 auront finalement lieu au mois d'octobre et notamment au hall sportif à Bettendorf, le 8 octobre 2020 entre 18.00 et 22.00 heures. Il est prévu dans le cadre des mesures de sécurité concernant la pandémie actuelle de faire des petits groupes avec des places assises. Les intéressés devront au préalable s'inscrire. Simultanément, il sera organisé un forum en linge pour les citoyens qui ne peuvent, ne veulent ou ne doivent pas participer en présentiel.

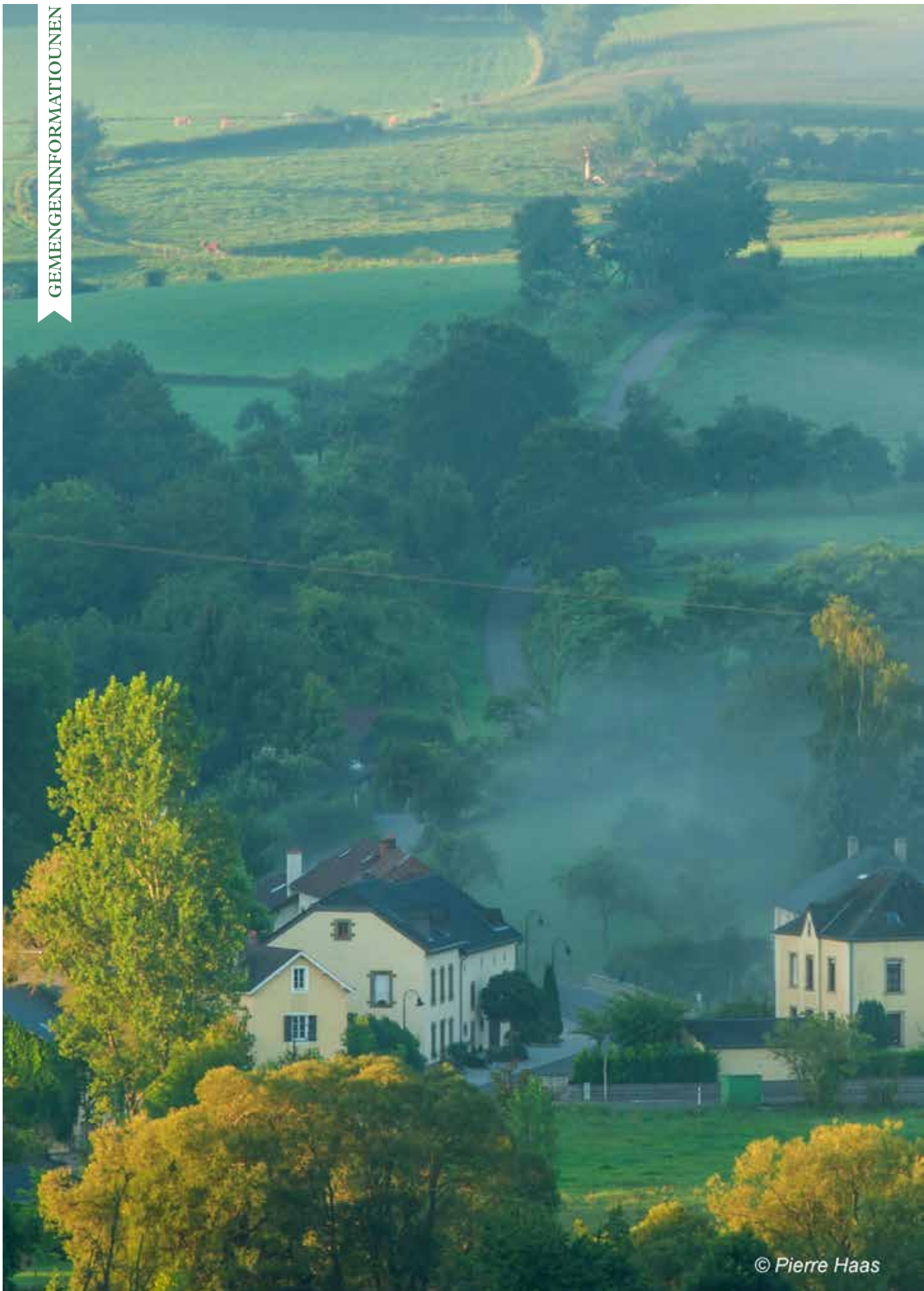
Ensuite Mme Hansen fait savoir que le collège des bourgmestre et échevins a reçu une présentation de la situation financière de la commune de Bettendorf par le SIGI. La réunion, dans laquelle les situations financières de toutes les communes participantes au projet Nordstad sont présentées, aura lieu en septembre cette année.

Par ailleurs Mme Hansen éclaircit les questions sur le vaste questionnaire actuellement en ligne et lancée par le Ministère de l'aménagement du territoire et intitulé « Vision Nordstad ». En effet, c'est un questionnaire émis sous la seule responsabilité du Ministère, après avis pris au sein des 5 communes, et ce dans le cadre d'une future nouvelle loi sur l'aménagement du territoire.

Il incombe de mentionner qu'il a été initialement prévu de lancer ce questionnaire simultanément avec les « Bürgerforen ». Malheureusement à cause de la pandémie, tel n'a pas été possible. Néanmoins, les cinq communes auront la possibilité d'utiliser les résultats dans le cadre des différents forums.

Finalement Mme Hansen annonce qu'il est prévu en septembre de publier une brochure pour informer les citoyens des cinq communes plus amplement sur les projets d'ores et déjà réalisé dans la Nordstad.

- › décide unanimentement en séance secrète d'accorder à Mme Celia Fernandes un avancement de carrière.



EN MATIÈRE D'URBANISME

Concerne:

Lotissement d'un terrain conformément aux dispositions de l'article 29 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain: morcellement d'une parcelle sise à Gilsdorf.

Par la présente il est porté à la connaissance du public qu'en séance du 20 novembre 2019, point 5, le conseil communal a décidé

- › de marquer son accord au morcellement du fond sis à Gilsdorf, inscrit au cadastre de la commune de Bettendorf, sous le numéro 255/4471, ceci conformément à la demande de morcellement du 17 octobre 2019, présentée par la société F. Lodomez Construction, 44 Hauptstrooss, L-9980 Wilwerdange concernant le morcellement d'une parcelle située section C de Gilsdorf inscrit au cadastre sous

le numéro 255/4471, en vue de la création de deux parcelles distinctes, ceci sous condition que la première partie (du côté rue) est constructible et que la deuxième partie est une zone de jardin sur laquelle aucune construction n'est possible.

- › de charger le collège des bourgmestre et échevins de procéder à la publication de cette décision conformément à la procédure prévue pour les règlements communaux, définie par l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

Bettendorf, le 17 février 2020

Pour le collège des bourgmestre et échevins

Le Bourgmestre, Pascale Hansen

le Secrétaire communal, Mireille Schlechter

EN MATIÈRE D'URBANISME

Concerne:

Lotissement d'un terrain conformément aux dispositions de l'article 29 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain: morcellement d'une parcelle sise à Gilsdorf, 35 rue Principale.

Par la présente, il est porté à la connaissance du public, qu'en séance du 29 avril 2020, point 9, le conseil communal a décidé:

- › de marquer son accord au morcellement du fond sis à Gilsdorf, inscrit au cadastre de la commune de Bettendorf, sous le numéro 253/5019, ceci conformément à la demande de morcellement du 15 avril 2020, présentée par Monsieur Joaquim Barroso Ferreira concernant le morcellement d'une parcelle

située section C de Gilsdorf inscrit au cadastre sous le numéro 523/5019, en vue de la création de deux parcelles distinctes

- › charge le collège des bourgmestre et échevins de procéder à la publication de cette décision conformément à la procédure prévue pour les règlements communaux, définie par l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988.

Bettendorf, le 1^{er} juillet 2020

Pour le collège des bourgmestre et échevins

Le Bourgmestre, Pascale Hansen

le Secrétaire communal, Mireille Schlechter



© Omid Armin, Unsplash

© Daiga Ellaby, Unsplash



NEUERÖFFNUNG AB NOVEMBER 2020
NOUVELLE OUVERTURE APD NOVEMBRE 2020

CRÈCHE DAPPESHAUS

Förderung der Persönlichkeit und der
ganzheitlichen Entwicklung Ihres Kindes

Favoriser la personnalité et le
développement global de votre enfant



7, rue du Pont
L-9353 Bettendorf



07h00-19h00



direction.cbet@elisabeth.lu



cbet.elisabeth.lu




elisabeth
am sozialen déngscht zu lëtzebuerg

POLIZEI PROJEKT

Anhand von Beobachtungen, die die Erzieher im Alltag von den Kindern gemacht haben, hat sich das Team dazu entschlossen, ein Projekt rund ums Thema „Polizei“ zu machen. Die Kinder aus den Cycle 1-2.1 haben sowohl während ihres Freispiels als auch draußen mit den Fahrrädern immer wieder Rollenspiele um dieses Thema gespielt. Deshalb haben wir zusammen mit der Polizei von Diekirch ein Projekt initiiert.

Das Projekt hat mit einer Einleitung begonnen in der wir die Kinder gefragt haben, was sie alles über die Polizei wissen. Man hat sofort gemerkt, dass die Kinder begeistert vom Thema waren und sie viel erzählen wollten. Jede Woche hatten wir dann einen Tag an dem wir uns auf unterschiedlicher Weise mit den diversen Aspekten des Themas „Polizei“ beschäftigt haben.

Am 23. Januar kam die Polizei von Diekirch zu Besuch in die Maison Relais. Ein Polizist kam mit einem großen Polizeiauto. Gleich zu Beginn hat der Polizist den Kindern erklärt, wie sie sich bei der Straße verhalten sollen.

Danach gingen wir mit den Kindern raus zum Polizeiauto, sie konnten sich alle ins Auto setzen und sollten dem Polizisten zeigen wie man sich richtig anschnallt. Anschließend durften sie auch die Schutzweste und den Helm anziehen.

Ganz zum Schluss hat der Polizist die Sirene vom Auto angemacht und die Kinder waren begeistert davon, lachten und schrien laut auf.

Um das Projekt zu beenden haben wir einen Rückblick gemacht und die Kinder sollten uns erzählen was ihnen am besten gefallen hat. Die Reaktionen der Kinder waren sehr positiv und wir haben uns vorgenommen in Zukunft ein weiteres Projekt mit der örtlichen Feuerwehr zu machen.



DÉI ÉISCHT WOCH VUN DER REPRISE

An der Woch vum 25. Mee sinn d’Kanner d’éischt Kéier zënter dem Ausbroch vu Covid-19 zeréck an d’Maison Relais komm. Mir müssen eis alleguerte fir d’éischt eng Kéier erëmfannen an un d’Regele gewinnen. Trotz all den néi Reegelen waren d’Kanner natierlech wëlles Projeten ze maachen. Dofir hu mir Wënsch gesammelt an iwwer all Saache geschwat, déi d’Kanner gäre maachen.

D’Kanner aus dem Cycle 3 hunn sech fir hier Iddie’en vum néie Sall, vun hire Spiller doheem a vun ale Projeten inspiréiere gelooss. Sou wënschen sech d’Kanner ënnert anerem Schläim ze maachen, een Auto ze bauen an ee Computer Spill fir d’Maison Relais nozebauen.

A Kooperatioun mat den anere Kanner ze schaffen ass an Zäite vun der Corona Pandemie net einfach ëmzesetzen. Gesprécher tëscht de Kanner gewannen nach méi u Bedeitung a gläichzäiteg réckt zesummen un engem Projet ze schaffe méi an den Hannergrond, obwuel dëst fir d’Kanner sou wichteg ass.

D’Kanner plangen hir Projeten selwer an iwwerleeën sech wat fir Material si brauchen. Wann eppes net fonctionnéiert, da iwwerleeën si sech eng Alternativ.

Zënter Corona dierfen d’Elteren net méi regulär bei eis an d’Maison Relais komme fir hier Kanner sichen ze kommen. Dat heescht fir eis, mee och fir d’Elteren, dat d’Dier-an-Engel-Gesprécher feelen. Dofir probéiere mir niewent eise Wandzeitungen och aner Méiglechkeeten, wéi mir – z.B. digital – d’Elteren un eisem Alldag kënnen deelhuele loossen.

BASTEL- UND MALATELIER

Regelmäsig werden Bastelaktivitäten angeboten. Entweder wird zu bestimmten Jahreszeiten oder Anlässen gebastelt oder es werden Dekoobjekte erstellt. Auch Natur – und Recyclingmaterial werden gerne zum Basteln genutzt, da hier aus verschiedenen Materialien neues entsteht.

Die Kinder können selbst entscheiden was sie basteln möchten, dies ist wichtig um ihre Kreativität zu fördern.

Im Malatelier stellt sich eine konzentrierte und ruhige Atmosphäre ein. Die Kinder können frei wählen was und mit welchem Material sie malen möchten.

Die Würdigung der Leistungen und das direkte Erleben der eigenen produktiven Kreativität stärkt das Selbstwertgefühl der Kinder. Wow – dieses Bild habe ich selbst gemalt!

Sowohl beim Bastel- als auch beim Malatelier ist es uns wichtig, die künstlerische Kreativität, die Fein- und Grobmotorik, sowie das Umweltbewusstsein (Basteln mit Recycling- und mit Naturmaterialien) der Kinder zu fördern.



STEEKAUL

Im Wald stehen die Kinder vor neuen Herausforderungen und es werden andere Fertigkeiten als in der Maison Relais gefordert. Unebene Wege mit Wurzelwerken, herabhängenden Ästen. Gestrüpp, Felsbrocken oder ein Baumstamm müssen überwunden werden und erfordern ein anderes Gleichgewichtsgefühl.

Unterstützt werden wir bei diesem Projekt, der jede zweite Woche stattfindet von der Forstverwaltung. Kim bringt uns nicht nur mit dem „Steekaul-Express“ in die Steekaul sondern die Forstverwaltung stellt uns auch ihre Räumlichkeiten zur Verfügung. Kim unterstützt uns indem er uns ein Feuer anzündet und dies nicht nur um uns an kalten Tagen zu wärmen sondern auch um Marshmallows oder Obst in der Glut zuzubereiten.

Im Wald müssen die Kinder sich stärker mit ihrer Umgebung auseinandersetzen als in der Maison Relais. Sie sind motorisch aktiver. Sie finden kein vorgefertigtes Spielmaterial. Sie müssen selbst kreativ werden. Im Umgang mit dem Naturmaterial werden sie zunehmend selbstständiger, kreativer und phantasievoller. Das alles erleben die Kinder gemeinsam. Das stärkt das Sozialverhalten, die kommunikativen Kompetenzen und das Gemeinschaftsgefühl.

Für Waldtage mit den Kindern werden verschiedene Aktivitäten vorbereitet und angeboten, so zum Beispiel Kerzen gießen, Sammeln von Naturmaterialien zum Basteln, Naturmandalas oder gemeinsam eine Hütte bauen. All dies sind nur einige der Aktivitäten, die wir gemeinsam mit den Kindern durchführen.

Staunen und forschen mit den Kindern und gemeinsam die Natur beobachten sind Ziele welche wir mit diesem Projekt verfolgen. Die Kinder begleiten und ihnen jederzeit zur Verfügung stehen, ohne sich mit Wissen oder Antworten aufzudrängen. Es ist wichtig, dass die Kinder eigenständige Entdeckungen machen, selbst forschen und nach Antworten suchen.

Etwas im Waldboden ausgraben oder einen heruntergefallenen Ast hochheben um zu sehen was sich darunter befindet Käfer, Regenwürmer oder Tausendfüßler. Überall gibt es so viel zu entdecken. Schnell werden die Kinder eigenständig aktiv und selbstständig. Sie erobern und entdecken den Wald.



VAKANZ DOHEEM – OCH AN EISER GEMENG

Den Covid-19 Virus huet eist alldeeglecht Liewen nawell fatzeg duercherneen gerëselt.

Och vill vun eis hunn hir Vakanzeplanungen missen iwwerdenken.

Mir wollten iech awer och ee puer Ureegungen ginn, mat deenen dir eng Ofwiesslung während der Sommervakanz och an der Gemeng Bettenduerf kënnst kréien.

Zesummen mat eisen lokalen Acteuren presentéieren mir Iech verschidden Méiglechkeeten wéi dir är Vakanz hei heem kënnst verbréngen. Dir kënnst déi eng oder aner Nuecht an engem Zelt, engem Chalet oder an engem Hotelszëmmer verbréngen ouni wäit mussen ze fueren.

Den Gemengecamping zu Bettenduerf bitt Iech hei verschidden Méiglechkeeten.



Camping Um Wirt
12, rue de la Gare
L-9353 Bettendorf

T +352 - 80 83 86
M +352 - 691 587 900
F +352 - 26 80 47 92

camping@bettendorf.lu
www.camping-bettendorf.lu

Es ist endlich Zeit, dass die Campingplätze wieder geöffnet werden und die ersten Camper genießen bereits einen Urlaub auf dem Campingplatz. Die Manager Bas und Leida Kegel vom Campingplatz Um Wirt in Bettendorf hoffen, dass die Urlauber aus den umliegenden Ländern nach der Entspannung des Covid-19 trotz restriktiver Maßnahmen weiterhin nach Luxemburg kommen. Luxemburg-Leute, die es dieses Jahr näher zu Hause halten möchten, sind eine großartige Gelegenheit, ihre schönen Orte in ihrem eigenen Land zu erkunden. Camping Um Wirt liegt wunderschön am Fluss Sûre in der Nähe von Dikirch und ist ein idealer Ort zum Entspannen. Abends und beim Aufwachen können Sie das Vogelgezwitscher und eine ruhige Stille genießen.

Der Campingplatz bietet wunderschöne, geräumige Plätze auch am Wasser, an denen sich Angelfreunde verwöhnen lassen können. Darüber hinaus können Sie in der Umgebung schöne Spaziergänge und Radtouren unternehmen. Der Campingplatz verfügt über eine gemütliche Kantine und eine große Terrasse, auf der Sie essen und trinken können.

Die Administratoren Bas und Leida Kegel begrüßen Sie und werden ihr Bestes tun, um Ihnen so viel wie möglich zu gefallen.



Och wann den Camping selwer op der aner Säit vun der Brees läit, ass den Camping Breesbréck awer ee bëssen een Deel vun der Gemeng Bettenduerf.



Camping Breesbréck
1, Breesbruck
L-9359 Bettendorf

Tel: +352 803134
info@camping-breesbruck.lu
www.camping-breesbruck.lu
facebook@campingbreesbreck



Och wann den Camping selwer op der aner Säit vun der Brees läit, ass den Camping Breesbréck awer ee bëssen een Deel vun der Gemeng Bettenduerf.

Camping Breesbréck liegt ideal, nahe der Ardennen sowie der Luxemburger „kleinen Schweiz“ im Müllerthal. Neben sämtlichen Erkundungstouren zu Fuß, auf dem Rad oder mit den Öffentlichen Transport durch Luxemburg und Umgebung, lädt der Campingplatz selbst zum Erholen ein. Es ist sehr wohl möglich auch in ihrer Heimat Luxemburg einen abwechslungsreichen Urlaub zu genießen. Camping ist schon lange nicht mehr nur rustikales Zelten auf einer Wiese. Camping Breesbréck bietet ein vielfältiges Angebot an Übernachtungsmöglichkeiten, dass stetig an die Nachfrage unserer Gäste angepasst wird. Ein simpler Zeltplatz kann trotzdem sehr viel bieten. Der

Urlauber kann sich selbst seinen Platz aussuchen, ob am Wasser oder zwischen den zahlreichen Bäumen um den Vögeln zu lauschen. Des Weiteren bieten Wohnwagen und Chalets viel Komfort für ihren Aufenthalt. Mit eigenem Bad und Kochmöglichkeit fühlen Sie sich wie zu Hause. Unsere Eyecatcher sind nach wie vor die Schlawasser, die einen unvergesslichen runden Aufenthalt ermöglichen. Für den Winterurlaub, kann unsere Ferienwohnung das ganze Jahr über angemietet werden.

Für Reisende mit Wohnmobil sind befestigte Stellplätze verfügbar. Wer Hunger oder Durst leidet, ist in unserem Familienrestaurant gerne willkommen. Wir, die Familie Hamen, kümmern uns stetig darum das gesamte Camping Areal sauber und Instand zu halten. Bunte Blumen, schöne Wiesen und Bäume versüßen ihren Aufenthalt.



Deen eenzeggen Hotel an eiser Gemeng fannt dir am Zentrum vu Bettenduerf.



**Hôtel-Restaurant
Terrace**

Information / Réservation
info@terrace.lu | +352 26 80 13

Take-Away Kaart
www.terrace.lu

Hôtel 7/7

8 Duebelzëmmer,
King Size Bett gratis Wifi & TV, Safe /
Minibar / Buedzëmmer

1 Familljenzëmmer
1 King Size Bett / 2 Eenzel Better / gra-
tis Wifi & TV / Safe / Minibar / Buedzëm-
mer mat Douche italienne

Restaurant

Traditionnel Gerichter, Pizza, Pasta &
Burgers Donieft hun mir och singale-
sicht Iessen.

Op Demande akzeptéieren mir och
Mëttes (ausser Méindes & Denshtes),
Gruppen ab 15 Leit fir een Menü iessen
ze kommen.

Take-Away

Metwochs – Sonndes
Kichen: 18h00 – 21h00
Bestellung: 26 80 13

Eisen Parking ass direkt virun der Dier.

Hei kënn Dir och ee gudden Opyos, ee vun deenen éischten lëtzebuerger Ginen genéissen. Hien gëtt an eiser Gemeng gemaach.



Opyos Beverages S.à r.l.
7, route de Reisdorf
L-9364 Keiweibach
www.opyosbeverages.lu

OPYOS BEVERAGES

Eine Neudefinierung klassischer Spirituosen

Aus einer im wahrsten Sinne des Wortes „Schnapsidee“ wurde Ernst: Die drei Freunde Jim Wagener, Fränk Wagner und Michel Schammel gründeten 2016 die Marke Opyos Beverages. Der aus heimischen Pflanzen und im Tal der Weißen Ernz in der Gemeinde Bettendorf hergestellte Gin ist mittlerweile so erfolgreich, dass er bereits mit neun internationalen Preisen ausgezeichnet wurde.

Inspiziert am lokalen Erbe des Großherzogtums Luxemburg stellt Opyos Beverages kleine Losgrößen an Spirituosen her. Der einzigartige Geschmack von Opyos wurzelt in der feinsinnigen Abstimmung zwischen einheimischen

Botanicals und produkttypischen Inhaltsstoffen. Das Ergebnis ist eine exklusive Produktlinie ausgezeichnet durch die kraftvollen Aromen des lokalen Terroirs.

Eine kleine Wanderung folgt quasi dem Gin, verläuft durch Wälder und an Waldrändern entlang, wo die drei Freunde, ihre Familien und Freunde viele der Zutaten pflücken. Genießen Sie im Anschluss Ihrer Wanderung einen erfrischenden Gin & Tonic im Hotel-Restaurant TERRACE.

Erhältlich im Fachhandel und auf www.opyosbeverages.lu

Nitt nëmmen Bréidercher, Brout a Mëtschen, mee och gudd Glacen kritt Dir bei der



BÄCKEREI JOS & JEAN-MARIE

C'est l'histoire de deux frères passionnés par leur métier de boulanger-pâtissier. Curieux, ambitieux, créatifs et dotés d'un esprit d'entrepreneur, ils débutent leur aventure en 2002 en créant leur première boulangerie à Mertzig avec 3 magasins.

Depuis, ils ne cessent de mettre leur énergie dans la transmission de leur savoir-faire et de leurs valeurs, pour assurer un service de proximité, de qualité et de convivialité au cœur des villages luxembourgeois.

Artisans au grand cœur, entourés d'une équipe de professionnels ils sont soucieux d'offrir le meilleur à leur clientèle en répondant aux besoins les plus particuliers avec des créations uniques et originales.

Nitt nëmmen am Summer kritt Dir exzellent Flesch fir op de Grill vun eisem Metzler,

Boucherie Mangen (succ. Robert Strauch)



Boucherie Mangen
Succ. Robert Strauch

69, rue de Diekirch L-9355 Bettendorf
Tel: 80 35 09 Fax: 26 80 38 37

Fervents défenseurs des produits régionaux, ils utilisent depuis le début des farines labellisées « Produit du terroir » dans la confection de leurs produits. Aujourd'hui, ils continuent de s'approvisionner auprès de producteurs et d'éleveurs locaux.

Le chocolat est une autre passion de Jean-Marie et c'est l'esprit pionnier, qu'en 2007 il fait le pari d'utiliser des fèves de cacao issus du commerce équitable « Fairtrade » dans la confection des produits JJM. En annexant un atelier chocolat en 2019 il poursuit ce rêve pour régaler le palet des amateurs avec truffes et pralinés.

Aujourd'hui, ils vous accueillent chaque jour dans plus de 17 magasins et salons de consommation. Un échantillon de leurs produits artisanaux sont également disponibles dans les magasins Cactus.

Genéisst ee kille Patt an engem vun eise Lokaler oder loosst ech ee gudde Maufel op enger Terrass schmaachen.

- › **Café Am Duerf**
4 Rue de l'église / L-9355 Bettenduerf
- › **Café Flower Power**
2 Route d'Eppeldorf / L-9353 Bettenduerf
- › **Café Girassol**
4 Rue Principale / L-9370 Gilsdref
- › **Café Kalylei**
2 Rue du Cimetière / L-9356 Bettenduerf
- › **Café Kuebestuff**
40 Rue Principale / L-9370 Gilsdref
- › **Café Old Bar**
33 Rue Principale / L-9370 Gilsdref
- › **Restaurant Palais d'été**
4 Route de Diekirch / L-9381 Méischtreff
- › **Restaurant Rodizio Grill**
15 Rue Clairefontaine / L-9221 Gilsdref

No dësem kulinarischen a gastronomeschen Tour duerch d'Gemeng Bettenduerf si mir elo méi sportlech duerch eis dräi Dierfer ënnerwee.

VËLOFUEREN

Op mam Vëlo iwwert déi flott Vëlospiste laanscht d'Sauer oder iwwert d'Mountainbikeweeër duerch eis wonnerschëin Bëscher. Fir all Amateur vun den Zweerieder ass eppes derbäi.

WANDEREN

Mee och zu Fouss kann een eis Gemeng an d'Nordstad kenne léieren. De Wanderwee „Adrien Ries“ verleeft duerch a laanscht eis Nordstadgemengen.

Eise ganz aktive Wanderveräin huet awer och, als Member vun der Nationaler Wanderfederatioun (F.L.M.P.), ee permanente Wanderwee erstallt, wou een op enger mëttelschwéierer Streck vun 12 km d'Natur a d'Sehenswierdegkeeten aus eiser Gemeng kann zu Fouss erliewen.



Streckenbeschreibung

Folgen sie dieser Beschilderung:



Der Permanente Wanderweg PW 018 startet in Bettendorf und führt entlang der Sauer zur idyllischen Ortschaft Moestroff. Entlang am Schloss Moestroff gelangen sie nach Bewältigung des Schoofsbiert zum Hirzenhaff, wo sie eine wunderbare Aussicht auf die ländliche Umgebung genießen. Nach einer längeren Wanderung durch den Gemengebësch erreichen sie die Anhöhen von Gilsdorf und durchqueren hier einen früheren Steinbruch.

Der Weg führt weiter zum Naturreservat Schoofsbesch, ein weiterer stillgelegter Steinbruch. Ab hier geht's dann wieder abwärts ins Sauertal zum Ausgangspunkt, wo nach knapp 12 Kilometern gegen Vorzeigen der Startkarte mit den 3 eingetragenen Kontrollen der IVV-Stempel als Belohnung wartet. Gemütlich kann hier zum Abschluss „bei de Meedercher“, im Café Flower Power, ein Gläschen getrunken werden.

Description du parcours

Veuillez suivre les panneaux suivants:



Le circuit permanent PW 018 démarre à Bettendorf et longe la Sûre jusqu'au village idyllique de Moestroff. Le long du château de Moestroff vous rejoignez le Hirzenhaff en maîtrisant la montée du Schoofsbiert. Une vue superbe vous récompense pour cet effort. Après une assez longue marche à travers le Gemengebësch vous rejoignez les hauteurs de Gilsdorf et vous traversez une ancienne carrière.

Le chemin vous amènera à la réserve naturelle Schoofsbesch, une autre carrière désaffectée. A partir d'ici vous redescendez vers la vallée de la Sûre vers le lieu de départ. Sur présentation de votre carte de participation avec l'inscription des 3 contrôles vous êtes récompensés par le cachet IVV. Profitez de l'occasion pour boire un verre en toute tranquillité dans le café Flower Power, « bei de Meedercher ».



CLUB DES JEUNES GILSDREF

BUERGBRENNEN - 29. FEBRUAR 2020

Wêi all Joer huet sech de Club des Jeunes Gilsdref drëm gekëmmert d'Buergbrennen zu Gilsdref ze organiséieren. D'Kräiz fir d'Buergbrenne gouf Freides mam Hee agebonnen a Samschdes mat der Ënnerstëtzung vun eisen hëllefsbereete Baueren aus dem Duerf op hier Platz hannen an der ‚Rue des Jardins‘ opgestallt. Op dëser Platz och nach eng Kéier ee grouse Merci un eis Baueren, ouni déi d'Buergbrenne guer net méiglech wier.

De ganze Samschde Moie waren eng Dose Membere mam Trakter duerch Gilsdref ënnerwee fir brennbaart Material fir bei d'Buerg anzesammelen. No enger klenger Stärkung géint Mëtteg ass de Rescht en place gesat ginn, sou dass Samschdes Owes um 20h00 d'Buerg trotz onfavorabele Wiederkonditiounen ugefaange gouf. Mat Jonk an Al hunn mir de Wanter zesumme verbrannt an nach déi eng oder aner gemittlech Stonn bei Glühwäin, Schocki an engem gudden selwergemaachene Ierzebulli ausklénge gelooss.



APRÈS-SKI 2020 – 06. MÄERZ 2020

Och dëst Joer huet de Club des Jeunes vu Gilsdref op en neits säin Après-Ski Bal zu Gilsdref ofgehalen fir all déi, déi vum Schisport begeeschtert sinn, mee och fir all déi, déi just ee Grond gebraucht hunn fir aus dem Haus ze goen. Ugefaangen huet alles Dënschdes, den 03. März wou d'Zelter ukomm sinn. Eis Membere hunn fläisseg geschafft an doduerch stoungen d'Zelter zimmlech séier. Mëttwochs konnt, sou wêi et bei eis schon Traditioun ass, den éischte Béier gezaapt ginn an d'Opriichten ass iwwer Donneschdes monter weidergaangen. Freides huet eise Bal dunn um 20h00 ugefaangen a gouf musikalesch vum DJ AL begleet, deen am Zelt eng angeneem Partystimmung verbreet huet. Et gouf vill gezaapt, gesongen a gedant.

Wêi déi vergaange Jore krute mir et dann och dëst Joer hin, dass eis 10ten Editioun vum Après-Ski mat 500 Leit en vollen Erfolleg war. Des Weideren si mir frou datt mir eis 10ten Editioun vum Après-Ski nach mat Zäiten ofhalen konnten, ier eis d'COVID-19 Pandemie ee Streck duerch d'Rechnung gemaach hätt.



DIR BESTELLT A MIR KAFEN AN – WÄREND KNAPP 3 MÉINT

Leider ass Lëtzebuerg an domat och Gilsdref net vun der COVID-19 Pandemie verschount bliwwen. Jiddereen huet sech missen upassen an d'Zesummeliewe gouf méi schwéier respektiv komplett ënnerbrach, wat mir natierlech och am Club des Jeunes Gilsdref gespuert hunn. Heiduerch war d'Organisatioun vun Evenementer méi schwierig. Trotzdeem huet sech de Club des Jeunes geduecht: „Mir mussen eppes maachen“. Dësen „eppes“ war d'Hëllef, déi de Vulnerabelsten aus dem Duerf ugebuede gouf. Eng ganz Partie Memberen hunn sech fräiwëlleg gemellt fir ënnert enger Rei Sécherheetsvirkéierunge fir déi méi vulnerabel Persounen, déi d'Offer ugeholl hunn, akafen ze goen.

Zesumme ware mir eng knapp 80 Kéiere fir eis Matmënschen ënnerwee an hunn hinnen hier Bestellungen op d'Hausdier gefouert. Sou huet och de Club des Jeunes vu Gilsdref ee klenge, mee wichtegen Deel zum Schutz vun de vulnerabelen Duerfleit bäigedroen.

KACHCONCOURS VUN DER NORDSTADJUGEND



De Kachconcours huet dëst Joer de 7. Mäerz an der Hotelschoul stattfonnt an et war mëttlerweil di 23. Editioun. Et ass eng Zesummenaarbecht tëscht der Nordstadjugend, dem Service National de la Jeunesse an der Ecole d'Hôtellerie et de Tourisme du Luxembourg.

Matgemaach hunn dëst Joer 10 Equippen, d.h. 25 Jonker (14 Meedercher an 11 Jongen.)

Ënnert anerem dobäi waren d'Jugendhaiser vun Dippech, Mondorf, Reckéng, Monnerech, Ettelbréck, Sandweiler a Jugendtreff Norden.

Ugefaangen huet dat Ganzt um 15 Auer mat offiziellem Empfang vun der Nordstadjugend an de Käch aus der Hotelschoul. Duerno goufen di Jonk op hir Kachplaaze verdeelt a lass goug et ze kache war wéi all Joer eng Entrée, en Haaptplat an en Dessert.

D'Entrée hunn si missen no engem Rezept nokachen, wat si sur place kritt hunn.

Fir den Haaptplat kruten si am Virfeld (2 Woche virdrun)

schonn ee Wuerekerf mat ville verschiddenen Zutaten ugin, wou si sech selwer hu misste Gedanke man, wat een aus deenen Zutaten kache kann. An deem Wuerekerf ware souwuel obligatoresch Zutaten, wéi och fakultatív, d.h. di stoungen zur Auswahl, mee hunn net missen dra verschafft gin.

Aus deenen Zutaten huet dann all Equipe missten säin eegene Plat kachen. Dëst Joer war et e vegetaresche Plat. Den Dessert war eng Mëschung vun deenen 2: een Deel Zutaten kruten si och schonn 2 Woche virdu matgedeelt an si konnten sech schonn iwverleeë wat si doraus Leckeres maache kéinten. En zousätzlechen Deel Zutaten kruten si dann um Kachconcours selwer réischt, an hunn sech spontan missten iwverleeë wat si dorausser nach maache kéinten, de Finissage also.

D'Bewäertung ass um 19 Auer lassgaangen, d.h. um 19 Auer huet d'Entrée misse fäerdeg sënn an dem Jury präsentéiert gin. Den Haaptplat um 19.30 Auer an den Dessert um 20.30 Auer

Wéi gouf bewäert?

- › Timing (war d'Iessen zur Zäit fäerdeg? War et nach waarm?)
- › Präsentatioun vum Iessen (huet d'Iesse gutt ausgesinn?)
- › Kreativitéit

- › Goût (huet et geschmaacht?)
- › Hygien
- › Teamwork
- › gouf alles benotzt wat obligatoresch war?

Et gouf all Iessgang eenzel bewäert

D'Jury huet sech zesummegeesat aus Verrieder vum SNJ, vum Eldorado, vun der Hotelschoul a vun der Nordstadjugend.

- 1. Plaz: Jugendhaus Monnerech (Bong 100 Euro)**
- 2. Plaz: Jugendtreff Norden (Bong 75 Euro)**
- 3. Plaz: Jugendhaus Ettelbréck (Bong 50 Euro)**

Als klenge Kaddo fir d'Matmaache krut all Jonken e Schiertech an e Bluetooth-Speaker.

D'nächst Joer fënnt dann di 24. Editioun statt an dat den 1. oder 2. Samschden am Mäerz.

Foto'en vum Kachconcours kann ee kucken op der Homepage www.nordstadjugend.lu



CAECILIENDAG 2019 VUM GESANG MÉISCHTREF

Danielle SCHANK

Fir Caeciliendag 2019 konnten mir folgend Pius-Medaillen iwerreechen:

- › **Gëllen Medaille:**
Sauber Pierrette
- › **Bronzen Medaille:**
Risch Claude,
Risch Romy,
Stelmes Guy,
DaCosta Marisa
- › **Verdengschtoofzeechen:**
Treinen Viviane



GAART AN HEEM GILSDREF

Liliane Schuler-Schmitz



Mir haten eist Chrëschtssiessen de 4. Dezember zu Beefort am Altersheem.

Eis Generalversammlung war de 16. Februar.2020. Bei där Geleeënheet hunn mir der Caritas Decken iwerreecht, déi vun eise fläisseggen Dammen aus dem Veräi gestréckt goufen. Mir konnten och der Mme Marie-Josée Jacobs en Scheck matgi fir d'Caritas, den aus dem Verkaf vun de selwer gebastelte Cadeau-Artikele vum Mady Reuland, Suen, déi mir vun eise Membere kruten, an och en Zouschoss aus der Veräinskeess, zesummegeesat war.

Fir dës Saison hu mir wéinst der aktueller Krisesituatioun mam Covid19 nach keng weider Evenementer geplangt, well mir eis Memberen, wouvun der jo vill zur Risikogrupp zielen, wëlle schützen. Wann mir rëm ouni Bedenke kënnen beienee kommen, informéiere mir iech natierlech, fir dass dir wësst, wéini et rëm lassgeet.

*Bis dohi wënsche mir Iech all eng gutt Gesondheet!
Äre Comité vum Gaart an Heem Gilsdref .*

Eis Generalversammlung war den 16. Februar.2020.

Bei där Gelegenheet hun mir der Caritas Decken iwwerrécht, déi vun eisen fläissegen Dammen aus dem Veräin gestréckt goufen.

Mir konnten och der Mme Marie-Josée Jacobs en Cheque matgin fir d Caritas, den aus dem Verkaaf vun den selwergebastelten Cadeaus-Artikelen vum Mady Reuland, Suen, déi mir vun eise Memberen kruuten, an och en Zouschoss aus der Veräinskeess, zesammengesaat war.



TANZEN IST TRÄUMEN MIT DEN BEINEN

Francine Leboutte-Adam

Der Tanzsport- Club Bettendorf hat als Ziel Trainingsmöglichkeiten im Sport- und Freizeitniveau in den Standard- und Lateintänzen anzubieten.

Es gibt fünf Standardtänze (Langsamer Walzer, tango, Wiener, Foxtrott, Quickstep) und fünf Lateintänze (Rumba, Chacha, Samba, Paso Doble, Jive).

Unser Club besteht zur Zeit aus 19 Paaren, davon 9 Turnier- Tanzpaare.

Der Turniertanz ist in verschiedene Leistungsstufen eingeteilt, von der untersten Stufe D, C, B, bis A und S (höchstes erreichbares Niveau).

Von unseren Turnierpaaren sind vier Paare S, drei Paare A. Die Paare nehmen sehr erfolgreich an verschiedenen Turnieren im In- und Ausland teil . Sie haben während der Saison 2019- 2020 bei verschiedenen Turnieren (2 Turniere in Luxemburg, 3 Turniere in Frankreich, 1 Turnier in den Niederlanden, 6 Turniere in Belgien) den ersten Platz



erreicht. Die zusätzlichen Podiumsplätze darf man nicht vergessen. Ein weiterer Höhepunkt war die Teilnahme am Blackpool Dance Festival (eines der weltgrößtes Tanzturniere) und den Weltmeisterschaften in Dublin und Toronto.

Diese Resultate sind nur möglich durch regelmäßiges, intensives Training.

Der Tanzsport- Club und seine Mitglieder danken der Gemeinde Bettendorf für die Benutzung der Säle in Bettendorf und Gilsdorf und hoffen, auch anderen Menschen die Tanzwelt vielleicht ein wenig verständlicher und attraktiv zu machen.

ADVENTSFENSTER 2019

Kulturkommissioun Bettenduerf



Dank vieler engagierter Familien, Vereine sowie Institutionen war die Adventsfensterzeit 2019 wieder eine sehr schöne, besinnliche und stimmungsvolle Zeit.

Vielen Dank an all die Menschen, die fleißig gebastelt, dekoriert, aufgebaut, vorbereitet, gebacken, gekocht, und die Fenster besucht haben. Es ist jedes Jahr toll, mitzuerleben, wie viel Mühe sich gemacht wird, um den Menschen in unserer Gemeinde eine schöne vorweihnachtliche Zeit zu bereiten, und das täglich.

Trotz des regnerischen und manchmal sogar etwas stürmischen Wetters wurden die Adventsfenster in unserer Gemeinde rege besucht. Schön, wenn man sich in der immer hektischeren Zeit bewusst Zeit für eine kleine Auszeit nimmt. Wunderschöne, mit viel Liebe und Herzblut gestaltete Fenster konnten bestaunt werden.

Grâce à de nombreuses familles, associations et institutions engagées, la campagne des fenêtres de l'Avent 2019 a de nouveau été une très belle période, contemplative et remplie d'atmosphère.

Un grand merci à toutes les personnes qui ont bricolé, décoré, arrangé, préparé, confectionné, cuisiné et ceux qui ont visité les fenêtres. Il est formidable de constater chaque année les efforts déployés pour offrir aux habitants de notre commune une belle période de pré-Noël, et cela chaque jour.

Malgré le temps pluvieux et parfois même un peu orageux, les fenêtres de l'Avent de notre commune ont été bien fréquentées. Il est plaisant de prendre un peu de temps dans un monde de plus en plus agité. On pouvait admirer de belles fenêtres, conçues avec beaucoup d'amour et de passion.



Der weihnächtliche Duft lag in der Luft, es roch nach Glühwein, Punsch und Weihnachtsgebäck! Überall wurde man mit feinen selbst gemachten Köstlichkeiten verwöhnt, welche unsere Herzen höherschlagen liessen. Aber das Wichtigste an allem, man hat sich bewusst Zeit für einen Schwatz genommen.

Das Schönste, was wir unseren Mitmenschen schenken können, ist unsere Zeit! An dieser Stelle ein herzliches Dankeschön an alle, welche die Adventsfenster in Bettendorf besucht haben, den Adventsfenster-Gestalterinnen und -Gestaltern für ihre unermüdliche Arbeit und Kreativität.





Le parfum de Noël était dans l'air, il sentait le vin chaud, le punch et les biscuits de Noël! Partout, on a été gâté avec des délicatesses maison, ce qui a fait battre plus fort notre cœur. Mais le plus important de tout, c'est qu'on a délibérément pris le temps de faire connaissance et de papoter.

La plus belle chose que nous puissions donner à nos concitoyens, c'est notre temps ! Nous tenons ici à remercier chaleureusement tous ceux qui ont visité les fenêtres de l'Avent à Bettendorf, les décorateurs de fenêtres de l'Avent pour leur travail inlassable et leur créativité.



Administration communale
1, Rue Neuve | L-9353 Bettendorf | T: 28 12 54 | www.bettendorf.lu

Heures d'ouverture
LU: 8h00 – 11h30; 13h30 – **18h00**
MA, JE: 8h00 – 11h30; 13h30 – 16h00
VE: **7h30** – 11h30; 13h30 – 16h00
ME: fermé